

9 DIE VERNEINUNG

9.1 DIE VERSCHIEDENEN FORMEN DER VERNEINUNG

Verneint wird im Regelfall immer das Verb im spanischen Satz. Vor dem Verb steht mindestens ein Teil der Verneinung, die in zwei Gruppen gegliedert werden kann:

- I.) die einteilige Verneinung (> 9.2),
- II.) die mehrteilige Verneinung (> 9.3).

Die deutsche Verneinung des Substantivs mit *kein(e)* ist im Spanischen unüblich.

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| ■ No soy médico. | ■ No tengo dinero. |
| □ Ich bin kein Arzt. | □ Ich habe kein Geld. |

Unter anderem folgende Möglichkeiten stehen für eine Verneinung zur Verfügung:

no: nicht¹

- | |
|----------------------------|
| ■ No trabajo hoy. |
| □ Ich arbeite heute nicht. |

no ... ni ... : (noch) nicht einmal - besondere Verstärkung

- | |
|------------------------------|
| ■ No hace ni esto. |
| □ Er macht nicht einmal das. |

ni ... ni ... : weder ... noch ...

- | |
|--------------------------|
| ■ ni Paula ni Pedro |
| □ weder Paula noch Pedro |

ni siquiera: nicht einmal

- | |
|----------------------------|
| ■ Ni siquiera lo sabe. |
| □ Er weiß es nicht einmal. |

nunca: nie

- | |
|--------------------|
| ■ No miente nunca. |
| □ Er lügt nie. |

nunca jamás²: nie(mals) wieder

- | |
|---------------------------------|
| ■ No mentirá nunca jamás. |
| □ Er wird niemals wieder lügen. |

nadie: niemand - Verneinung von *alguien* (jemand)

- | |
|-----------------------------|
| ■ No ha llamado nadie. |
| □ Es hat niemand angerufen. |

nada: nichts - Verneinung von *algo* (etwas)

- | |
|--------------------|
| ■ No veo nada. |
| □ Ich sehe nichts. |

¹ auch: *nein*

² *jamás* im verneinten Satz mit *no*: *niemals*, im bejahten Satz allein: *jemals*

sin: ohne

- Se fue sin decir nada.
- Er ging, ohne etwas zu sagen.

tampoco: auch nicht - Verneinung von *también* (auch)

- El libro tampoco le gusta.
- Das Buch gefällt ihr auch nicht.

todavía no: noch nicht

- Todavía no lo sé.
- Ich weiß es noch nicht.

ya no: (gar) nicht mehr - zeitlich/ absolut

no ... más: nicht (noch) mehr - mengenmäßig

- | | | |
|---|---|---|
| ■ Ya no fumo. | ≠ | ■ No fumo más. |
| □ Ich rauche (<i>gar</i>) nicht mehr. | | □ Ich rauche nicht (<i>noch</i>) mehr. ¹ |
| → zeitliche Dimension/ absolut | | → Mengenangabe |

Alguien und *algo* dürfen in einem verneinten Satz nicht stehen, an ihre Stelle treten *nadie* bzw. *nada*.

- | | | |
|----------------------------|---|-------------------------------------|
| ■ ¿Habla con alguien? | → | ■ No, no habla con nadie . |
| □ Spricht er mit jemandem? | | □ Nein, er spricht mit niemandem. |
| ■ ¿Quieres comer algo? | → | ■ No, no quiero comer nada . |
| □ Möchtest du etwas essen? | | □ Nein, ich möchte nichts essen. |

Aus *también* (auch) wird *tampoco* (auch nicht).

- | | | |
|----------------------------------|---|-------------------------|
| ■ Él no ha leído el libro. | → | ■ Ella tampoco . |
| □ Er hat das Buch nicht gelesen. | | □ Sie auch nicht. |

Der unbestimmte Artikel² wird wie folgt verneint:

bejahte Form	Verneinung
uno ³ un ⁴	ninguno ³ ningún ⁴
una	ninguna

- | | | |
|-----------------------|---|---|
| ■ ¿Tienes un perro? | → | ■ Sí, tengo un perro. |
| □ Hast du einen Hund? | | □ Ja, ich habe einen Hund.
verkürzt: ■ Sí, tengo uno.
□ Ja, ich habe einen. |
| | → | ■ No, no tengo ningún perro. (> 9.3) |
| | | □ Nein, ich habe keinen Hund.
verkürzt: ■ No, no tengo ninguno .
□ Nein, ich habe keinen. |

¹ quasi: Ich rauche zwar, aber nicht noch mehr als ohnehin schon.

² Im Gegensatz zu *uno/ una* (> 2.1.2) kennt die Verneinung *ninguno/ ninguna* keinen Plural!

³ allein stehend

⁴ direkt vor einem maskulinen Substantiv